

AN OPERA

Perform'd at
Mr. JOSIAS PRIEST'S Boarding-School at
CHELSEY.

By Young Gentlemen.
The Words made by Mr. NAT. TATE.
The Musick Composed by Mr. *Henry Purcell.*

[*Dido and Aeneas*]

Übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Thomas Gebhardt.
© 1995 · Musick's Handmaide e. V., Köln

AN OPERA Perform'd at Mr. JOSIAS PRIEST's Boarding-School at CHELSEY

The PROLOGUE.

*Phoebus*¹ Rises in the Chariot,
Over the Sea, The *Nereids*² out of the Sea.

Phoebus From Aurora's³ spicy bed,
Phoebus rears his sacred head.
His coursers advancing,
Curvetting and prancing.
1. *Nereid* Phoebus strives in vain to tame 'em,
With Ambrosia⁴ fed too high.
2. *Nereid* Phoebus ought not now to blame 'em,
Wild and eager to survey
The fairest pageant of the sea.
Phoebus Tritons and Nereids come pay your devotion
Cho. To the new rising star of the ocean.

*Venus*⁵ Descends in her Chariot,
The *Tritons*⁶ out of the Sea.
The Tritons Dance.

Nereid Look down ye orbs and see
A new divinity⁷.
Phoebus Whose lustre does outshine

Phoebus steigt auf in einem Wagen,
über dem Meer, Nereiden aus dem Meer.

-PH- Aus Auroras würzigem Bett
hebt Phoebus sein geweihtes Haupt.
Seine Begleiter vorweg,
hüpfend und tollend („paradierend“).
-N1- Phoebus strebt vergeblich, sie zu bändigen,
[da sie] mit zuviel Ambrosia gefüttert [sind].
-N2- Phoebus sollte sie nun nicht beleidigen,
wild und ungeduldig, die allerschönste
Parade des Meeres vorzuführen.
-PH- Tritonen und Nereiden, kommt, erweist eure Verehrung
-CH- dem neu aufgehenden Stern des Ozeans.

Venus steigt in ihrem Wagen herab,
die Tritonen aus dem Meer.
Tanz der Tritonen

-N1- Schaut hernieder, ihr Himmelskörper und seht
eine neue Gottheit.
-PH- Deren Glanz euren schwächeren Schimmer überstrahlt, und

¹Der „Strahlende“ (auch *Phaethon*), Sonnengott (*Helios*).

²Töchter des Meergottes Nereus, unter ihnen Galatea.

³Göttin der Morgenröte, Gattin des Tithonus, Mutter des Memnon.

⁴„Götterspeise“.

⁵Göttin der Liebe (gr. Aphrodite), Tochter des Jupiter und der Dione, nach anderer Überlieferung aus dem Schaum geboren, der im Meer das von Saturnus/Kronos abgeschnittene Zeugungsglied des Uranus umgab; Gattin des Vulcanus, den sie mit Mars und Mercurius betrog, Mutter des Amor, der Harmonia (mit Mars), des Hermaphroditus (mit Mercurius), des Aeneas (mit dem Trojaner Anchises). Das Blut ihres durch einen Eber bei der Jagd getöteten Geliebten Adonis verwandelte sie in eine Blume (Anemone [oder Adonisrose]).

⁶Triton, ein Meergott, Sohn des Neptunus, Bläser des Muschelhorns.

⁷Gemeint ist Venus.

	Your fainter beams, and half eclipses mine, Give Phoebus leave to prophesy. Phoebus all events can see. Ten thousand thousand harms, From such prevailing charms, To gods and men must instantly ensue.		meinen zur Hälfte übertrifft. Gebt Phoebus Erlaubnis zu einer Vorhersage. Phoebus kann alle Ereignisse voraussehen. Zehntausend tausend Schmerzen müssen von solch hervorstechenden Reizen unweigerlich für Götter und Menschen ausgehen.
Cho.	And if the deities above Are victims of the powers of Love, What must wretched mortals do	-CH-	Und wenn die Götter droben [schon] Opfer der Macht der Liebe sind, was sollen [erst] wir schwachen Sterblichen tun?
Venus	Fear not, Phoebus, fear not me, A harmless deity. These are all my guards ye view, What can these blind archers ⁸ do	-VE-	Fürchte nicht, Phoebus, fürchte mich nicht, eine harmlose Gottheit. Dies sind all meine Soldaten, die du [hier] siehst, was können diese blinden Bogenschützen schon ausrichten?
Phoebus	Blind they are, but strike the heart.	-PH-	Sie sind blind, treffen aber ins Herz.
Venus	What Phoebus says is always true. They wound indeed, but 'tis a pleasing smart.	-VE-	Was Phoebus sagt, ist stets wahr. Sie verletzen in der Tat, aber es ist ein angenehmer Schmerz.
Phoebus	Earth and skies address their duty, To the sovereign queen of beauty. All resigning, None repining	-PH-	Erde und Himmel wenden sich mit ihren Aufgaben an die souveräne Königin der Schönheit. alle ergeben sich, niemand ist unzufrieden, mit ihrer unangezweifelten Herrschaft.
Cho.	At her undisputed sway. To Phoebus and Venus our homage we'll pay, Her charms blessed the night, as his beams blessed the day.	-CH-	Phoebus und Venus wollen wir die Ehre erweisen, Ihre Zauber zieren die Nacht, wie sein Glanz den Tag.

The Nereids Dance.

Tanz der Nereiden

Scene: the Grove. The *Spring* Enters with her *Nymphs*.

Szene[nwechsel]: die Lichtung. Die Frühling[sallegorie] tritt auf mit ihren Nymphen

Venus	See the <i>Spring</i> in all her ⁹ glory,	-VE-	Sehet, Frühling, in all ihrer Pracht,
Cho.	Welcomes <i>Venus</i> to the shore.	-CH-	heißt Venus am Ufer willkommen.
Venus	Smiling hours are now before you, Hours that may return no more.	-VE-	Lachende Stunden stehen Euch nun bevor, Stunden, die nie mehr wiederkehren mögen.

⁸Cupidos / Amouretten, die mit verbundenen Augen Liebespfeile verschießen.

⁹Der Frühling (bzw. seine Allegorie) ist (wie im lat./it.) im Englischen weiblich.

¹⁰Es spricht sowohl die Frühlingsfigur von sich und den Nymphen (vgl. z.B. Botticelli, *La primavera*) als auch die spielende Schauspielerin von sich und ihren Mitschülerinnen in Priesters Schule.

¹¹Schäfer und Schäferinnen komplettieren diese pastorale Szene.

¹²Zu diesem Text vergleiche Purcells Geburtstagsode für Königin Mary „*Come ye Sons of Art, come away [...] to celebrate this triumphant day [...]*“

Exit *Phœbus Venus*. Soft music.

Spring Our youth and form declare,¹⁰
For what we were designed.
'Twas nature made us fair,
And you must make us kind.
He that fails of addressing,
'tis but just he should fail of possessing.

The Spring and Nymphs Dance.
Enter *Shepherds* and *Shepherdesses*.¹¹

Shepherdesses Jolly shepherds come away,
To celebrate this genial day,¹²
And take the friendly hours you vow to pay.
Now make trial,
And take no denial.
Now carry your game, or forever give o're.

The Shepherds and Shepherdesses Dance.

Cho. Let us love and happy live,
Possess those smiling hours,
The more auspicious powers,
And gentle planets give.
Prepare those soft returns to meet,
That makes Love's torments sweet.

The Nymphs Dance.

Phoebus und Venus treten ab. Leise Musik.

-SPR- Unsere Jugend und Gestalt verraten
wofür wir geschaffen wurden.
Es war die Natur, die uns Schönheit gab,
und Ihr müßt uns freundlich stimmen.
Wer nicht in der Lage ist, den Hof zu machen,
der soll gerechterweise auch nicht besitzen.

Frühling und die Nymphen tanzen.
Schäfer und Schäferinnen treten auf.

-SHPDSS- Heitere Schäfer, kommt herbei,
diesen angenehmen Tag zu feiern.
Und nehmt die freundlichen Stunden, die ihr schwört zu opfern,
nun macht die Probe,
und leugnet nicht.
Nun treibt das Spiel voran, oder gebt für immer auf.

Tanz der Schäferinnen und Schäfer

-CH- Laßt uns lieben und glücklich leben,
die fröhlichen Stunden besitzen,
je mehr günstige Mächte
und freundliche Planeten schenken.
Seid bereit, den sanften Erwidern zu begegnen,
die die Qualen der Liebe versüßen.

Tanz der Nymphen.

Enter the *Country Shepherds* and *Shepherdesses*.¹³

He Tell, tell me, prithee Dolly,¹⁴
And leave thy melancholy,
Why on the plains, the nymphs, the swains,
This morning are so jolly
She By *Zephyr's*¹⁵ gentle blowing,
And *Venus'* graces flowing,
The sun has been to court our queen,
And tired the *Spring* with wooing.
He The sun does gild our bowers,
She The *Spring* does yield us flowers.
She¹⁶ sends the vine,
He He¹⁷ makes the wine,
To charm our happy hours.
She She gives our flocks their feeding,
He He makes 'em fit for breeding.
She She decks the plain,
He He fills the grain,
And makes it worth the weeding.
Cho. But the jolly nymph *Thitis*¹⁸ that long his love sought
has flustered him now with a large morning's draught.
Let's go and divert him, whilst he is mellow,
You know in his cups he's a hot-headed fellow.

Bauern und Bäuerinnen treten auf.

-ER- Sag, sag mir bitte, Dolly,
und vergiß deine Melancholie,
warum auf den Feldern die Nymphen und Burschen
heute morgen so heiter sind [?]
-SIE- Beim sachten Hauch des Zephir
und den überfließenden Wonnen der Venus
war Sonne da, unsere Königin zu freien,
und hat Frühling mit Werben ermüdet.
-ER- Sonne vergoldet unsere Gärten,
-SIE- Frühling gewährt uns Blumen
[und] sendet die Reben,
-ER- er [Sonne] macht den Wein,
unsere glücklichen Stunden zu verschönern.
-SIE- Sie [Frühling] gibt unseren Herden ihr Futter,
-ER- er [Sonne] macht sie bereit zur Vermehrung.
-SIE- Sie [Frühling] ziert die Ebene,
-ER- er [Sonne] füllt die Ähren
und macht es die Ernte wert.
-CH- Aber die fröhliche Nympe Thitis, die lange seine Liebe suchte hat
ihn nun mit einem starken Morgentrunke verwirrt. Laßt uns gehen
und ihn unterhalten, so lange er [nur]angeheitert [sanft?] ist, ihr
wißt, wenn er betrunken ist, ist er ein hitzköpfiger Bursche.

Tanz der Bauernmädchen

The Countreys Maids Dance.

¹³Es folgt eine burleske Szene, die die Liebe des „niedereren Standes“ darstellt.

¹⁴Der Name *Dolly* ist wohl des Reimes und der bäuerlichen Assoziation wegen gewählt worden. Ein Hinweis auf Dorothy Burke als Schauspielerin (vgl. Maureen Duffy, *Purcell*, London 1994, S. 153) scheint etwas zu weit hergeholt.

¹⁵Südwestwind, regenbringend.

¹⁶Vgl. Fn. 9.

¹⁷Die Sonne (Phoebus) ist (wie im lat./it.) im Englischen männlich.

¹⁸Thetis, Meergöttin, Tochter des Nereus und der Doris; gemeint ist hier wohl eher Clytie, die Tochter der Nympe Tethys. Tethys ist ebenfalls eine Meergöttin (daher vielleicht die Verwechslung), die Schwester und Gattin des Oceanus, Mutter der Flußgötter und Meernymphen (Oceaniden). Ihre Tochter Clytie, die den Phoebus liebte, von ihm aber mißachtet wurde, verriet aus Eifersucht dessen Verhältnis mit Leukotheo deren Vater, grämte sich, verschmäht, zu Tode und wurde in eine Blume verwandelt, die sich stets der Sonne zuwendet (gr. *Heliotrop*/lat. *Solago*) (Ovid, *Metamorphosen*, IV, 206-270).

LIBRETTO	Nr.	TENBURY MS	Übersetzung
	1	<i>Overture</i>	<i>Ouvertüre</i>
ACT the First, <i>Scene the Palace</i> Enter <i>Dido</i> and <i>Belinda</i> , and <i>Train</i> .			AKT I <i>Bild: Der Palast.</i> <i>Dido und Belinda mit Gefolge.</i>
<i>Bel.</i> Shake the Cloud from off your Brow, Fate your wishes do Allow. Empire Growing, Pleasures Flowing, Fortune Smiles and so should you, Shake the Cloud from off your Brow,	2	[does allow]	<i>Bel.</i> Schüttele die Wolke von Deiner Stirn, das Schicksal gewährt Dir Deine Wünsche. Es wächst das Reich, es strömen die Freuden, Fortuna lächelt, und das solltest du auch, Schüttele die Wolke von Deiner Stirn.
<i>Cho.</i> Banish Sorrow, Banish Care, Grief should ne'er approach the Fair.			<i>Chor</i> Verbanne Kummer, verbanne Sorge, niemals soll sich Leid der Schönheit nähern.
<i>Dido,</i> Ah! <i>Belinda</i> , I am prest, With Torment not to be Confest. Peace and I are Strangers grown, I Languish till my Grief is known, Yet wou'd not have it Guest.	3	[guess'd]	<i>Dido</i> Ah! <i>Belinda</i> , ich bin geplagt von Schmerzen, die ich nicht aussprechen kann. Frieden und ich sind Fremde geworden. Ich ersehne, daß mein Kummer bekannt wird, und will ihn doch nicht erkannt wissen.
<i>Bel.</i> Grief Encreasing, by Concealing, <i>Dido</i> Mine admits of no Revealing.	3b	<i>Ritorn[elle]</i>	<i>Ritornell</i>
<i>Bel.</i> Then let me Speak the <i>Trojan</i> guest, Into your tender Thoughts has prest.	4	[increases]	<i>Bel.</i> Der Kummer wächst, wenn er verborgen wird. <i>Dido</i> Meiner erlaubt keine Enthüllung. <i>Bel.</i> Dann laßt mich sprechen: der trojanische Gast drang in Eure zärtlichen Gedanken ein.
<i>2 Women,</i> The greatest blessing Fate can give, Our <i>Carthage</i> to secure, and <i>Troy</i> revive.		<i>Belinda</i>	[2. <i>Frau</i>] Das Schicksal kennt keinen größeren Segen, als unser Karthago zu retten und Troja neu zu beleben.
<i>Cho.</i> When Monarchs unite how happy their State, They Triumph at once on their Foes and their Fate.	5	[at once o'er]	<i>Chor</i> Wenn Herrscher sich einen, wie glücklich ihr Staat, sie triumphieren vereint über Feinde und Schicksal.
<i>Dido,</i> Whence could so much Virtue Spring, What Stormes, what Battels did he Sing. <i>Anchises</i> ['] Valour mixt with <i>Venus's</i> Charmes, How soft in Peace, and yet how fierce in Armes.	6		<i>Dido</i> Woher entstammt so viel Tugend, von welchen Stürmen und Schlachten hat er nicht gesungen, <i>Anchises'</i> Tapferkeit vereint mit <i>Venus'</i> Vorzügen, wie sanft im Frieden und doch wie unbändig in Waffen.
<i>Bel.</i> A Tale so strong and full of woe, Might melt the Rocks as well as you.			<i>Bel.</i> Solch eine eindringliche Erzählung, voll von Leid könnte die Felsen ebenso erweichen wie dich.
<i>2 Women,</i> What stubborn Heart unmov'd could see, Such Distress, such pity.		<i>Belinda</i> [such Piety]	[2. <i>Frau</i>] Welch unbeugsames Herz könnte unbewegt solchen Jammer, solche Frömmigkeit ansehen.
<i>Dido</i> Mine with Stormes of Care opprest, Is Taught to pity the Distrest. Mean wretches['] grief can Touch,			<i>Dido</i> Meines, mit Stürmen der Sorge beladen, hat gelernt, den Kummervollen zu bedauern. Das Leid gewöhnlicher Unglücklicher kann

<p><i>Bel.</i> <i>2 Woman,</i> <i>Cho.</i></p>	<p>So soft so sensible my Breast, But Ah! I fear, I pity his too much. Fear no danger to Ensue, The <i>Hero</i> Loves as well as you. Ever Gentle, ever Smiling, And the Cares of Life beguiling, <i>Cupid</i> Strew your paths with Flowers, Gathered from <i>Elizian</i> Bowers.</p>	<p>7 (7b)</p>	<p><i>Belinda/2nd Woman</i> <i>Chorus</i></p>	<p>meine Brust so zart, so mitfühlend berühren, aber, ach! ich fürchte, mich dauert seins zu sehr. <i>Bel.</i> Fürchte nicht daß eine Gefahr folgt, <i>2. Frau</i> der Held liebt ebenso wie du. <i>Chor</i> Immer sanft, immer lächelnd, vertreibt er die Lebenssorgen. Amor bestreute deinen Pfad mit Blumen, gepflückt im Garten des Elysiums. <i>Diesen Chor tanzen. Der Baskentanz.</i></p>
<p><i>Dance this Cho[rus].</i> <i>The Baske.</i></p>	<p><i>Aeneas Enters with his Train.</i></p>	<p>8</p>	<p></p>	<p><i>Aeneas mit Gefolge tritt auf.</i></p>
<p><i>Bel.</i> <i>Æn.</i></p>	<p>See your Royal Guest appears, How God like is the Form he bears. When Royal Fan [Fair] shall I be blest, With cares of Love, and State distress [?]</p>	<p></p>	<p></p>	<p><i>Bel.</i> Sieh, sieh, dein königlicher Gast kommt, wie göttergleich ist seine Erscheinung. <i>Aen.</i> Wann, königliche Schönheit werde ich gesegnet mit Sorgen der Liebe und Herrscherpflichten?</p>
<p><i>Dido.</i> [<i>Æn.</i>]</p>	<p>Fate forbids what you Ensue, <i>Aeneas</i> has no Fate but, you. Let <i>Dido</i> Smile, and I'll defie, The Feeble stroke of Destiny.</p>	<p></p>	<p>[pursue]</p>	<p><i>Dido</i> Das Schicksal verbietet, was du begehrt. <i>Aen.</i> Aeneas hat kein Schicksal als dich. Laß <i>Dido</i> nur lächeln, und ich trotze dem kraftlosen Streich der Vorsehung.</p>
<p><i>Cho.</i> <i>Æn.</i></p>	<p><i>Cupid</i> only throws the Dart. That's dreadful to a Warriour's Heart. And she that Wounds can only cure the Smart. If not for mine, for Empire's sake, Some pity on your Lover take.</p>	<p>9 10</p>	<p></p>	<p><i>Chor</i> Die Liebe allein wirft den Pfeil, der das Herz eines Kriegers verletzen kann. Und nur sie, die verwundet, kann den Schmerz lindern. <i>Aen.</i> Wenn nicht um meinethwegen, dann gewähre um des Reichs willen deinem Liebhaber Erbarmen. Ach! laß nicht in einem hoffnungslosen Feuer einen Helden fallen und Troja noch einmal untergehen</p>
<p><i>Bel.</i></p>	<p>A <i>Hero</i> fall, and <i>Troy</i> once more Empire. Pursue thy Conquest, Love - her Eyes, Confess the Flame her Tongue Denyes.</p>	<p>11</p>	<p>[once more expire]</p>	<p><i>Bel.</i> Verfolge deine Beute, Liebe! Ihre Augen bekennen die Flamme, die ihre Zunge leugnet.</p>
<p><i>A Dance Gittars Chacony</i> <i>Cho.</i></p>	<p>To the Hills and the Vales, to the Rocks and the Mountains, To the Musical Groves, and the cool Shady Fountains. Let the Triumphs of Love and of Beauty be Shown, Go Revel ye <i>Cupids</i>, the day is your own.</p>	<p>A 12</p>	<p></p>	<p><i>Gitarrentanz: Chaconne</i> <i>Chor</i> Den Hügeln und Tälern, den Felsen und Bergen, den klingenden Schluchten und den kühlen, schattigen Quellen sei der Triumph von Liebe und Schönheit gezeigt. Freut euch, ihr <i>Cupids</i>, denn dies ist euer Tag.</p>
<p><i>The Triumphant Dance.</i> ACT the Second, <i>Scene the Cave.</i> Enter <i>Sorceress</i>.</p>	<p></p>	<p>13</p>	<p><i>At the End of the Dance</i> <i>Thunder and Light'ning</i></p>	<p><i>Triumphanz</i> <i>Am Ende des Tanzes Donnern und Blitzen</i> AKT II. (Szene 1) <i>Bild: Die Höhle.</i> <i>Die Zauberin tritt auf.</i></p>

<i>Sorc.</i>	Weyward Sisters[,] you that Fright, The Lonely Traveller by Night. Who like dismal Ravens Crying, Beat the Windowes of the Dying. Appear at my call, and share in the Fame, Of a Mischief shall make all <i>Carthage</i> to Flame.	14 <i>Prelude for the Witches</i> 14b [Wayward]	<i>Vorspiel für die Hexen</i>
<i>Enter Inchanteresses.</i>		[all Carthage flame]	<i>Zaub.</i> Düst're Schwestern, ihr die ihr den einsamen Wanderer bei Nacht schreckt, die wie schaurige Raben schreiend an die Fenster der Sterbenden schlagt, erscheint auf meinen Ruf und habt teil am Ruhm einer Untat, die ganz Karthago verbrennen soll.
<i>Incha.</i>	Say <i>Beldam</i> what's thy will? Harm[']s our Delight and Mischief all our Skill,	<i>Enter Witches</i>	<i>Die Feen (Hexen) treten auf</i>
<i>Sorc.</i>	The Queen of <i>Carthage</i> , whom we hate, As we do all in prosperous State. E're Sun set shall most wretched prove, Deprived of Fame, of Life and Love.	15 <i>1st Witch</i> [Say, Beldam, say]	1. <i>Hexe</i> Sag, altes Weib, was ist dein Wille?
<i>Cho.</i>	Ho, ho, ho, ho, ho, ho, &c.	16 <i>Chorus</i>	<i>Chor</i> Schaden ist uns Freude und Bosheit unsere Kunst.
<i>Incha.</i>	Ruin'd ere the Set of Sun [?] Tell us how shall this be done.	[Ere sunset]	<i>Zaub.</i> Die Königin von Karthago, die wir hassen, wie alle, die sich in glücklichem Zustand befinden, soll noch vor Sonnenuntergang zutiefst ins Unlück stürzen, ihres Ruhmes, ihres Lebens und ihrer Liebe beraubt.
<i>Sorc.</i>	The <i>Trojan</i> Prince you know is bound By Fate to seek <i>Italian</i> Ground, The Queen and He are now in Chase. Hark, how the cry comes on apace. But when they've done, my trusty Elf In form of <i>Mercury</i> himself. As sent from <i>Jove</i> shall chide his stay, And Charge him Sail to Night with all his Fleet away.	17	<i>Chor</i> Ho ho ho ho ho ho...!
<i>Cho.</i>	Ho, Ho, ho, ho, &c.	18 <i>1st Witch</i>	1. <i>Hexe</i> Zerstört vor Sonnenuntergang?
<i>Enter 2 Drunken Saylor, a Dance</i>		18 <i>1st/2nd Witch</i>	1. /2. <i>Hexe</i> Sag uns, wie soll dies geschehen?
<i>Sorc..</i>	But e're we this perform. We'l Conjure for a Storm To Mar their Hunting Sport, And drive 'em back to Court.	[Ere sunset]	<i>Zaub.</i> Ihr wißt, der trojanische Prinz ist durch das Schicksal gebunden, den Boden Italiens aufzusuchen. Die Königin und er sind nun bei der Jagd.
<i>Cho.</i>	In our deep-Vaulted Cell the Charm wee'l prepare, Too dreadful a Practice for this open Air,	19 <i>1st Witch</i> Hark! the cry...	1. <i>Hexe</i> Horcht! Horcht! Ihr Rufen kommt näher.
<i>Eccho Dance.</i>		<i>Sorceress</i>	<i>Zaub.</i> Wenn sie geendigt haben, wird mein treuer Geist in Merkurs eigener Gestalt, als ob er von Jupiter gesandt sei, seinen Aufenthalt tadeln und ihm befehlen, noch heute nacht mit seiner ganzen Flotte abzusegeln.
<i>Inchanteresses and Fairees.</i>		19 <i>B</i> [---]	<i>Chor</i> Ho ho ho ho...!
		20 <i>1st/2nd Witch</i>	2 <i>betrunkene Seeleute treten auf, ein Tanz.</i>
		21 <i>Cho. in a Manner of an Echo</i>	1./2. <i>Hexe</i> Doch eh' wir dies ausüben, laßt uns einen Sturm herbeihexen, um ihr Jagdvergnügen zu verderben und sie zum Hof zurückzutreiben.
		22 <i>Echo Dance of Furies</i>	<i>Chor (wie ein Echo)</i> In unserer tiefen, gewölbten Höhle bereiten wir den Zauber, eine zu schreckliche Tätigkeit für den hellen Tag.
		<i>Thunder & Light'ning</i>	<i>Echo-Tanz. Zauberinnen und Feen (Echo-Tanz der Furien)</i>
		<i>horrid Musick.</i>	<i>Donner & Blitzen, schreckliche Musik.</i>
		<i>The Furies sink down</i>	<i>Die Furien sinken in die Höhle,</i>
		<i>in the Cave the Rest fly up</i>	<i>der Rest fliegt davon.</i>

Enter Æneas, Dido and Belinda, and their Train.
Scene the Grove.

Bel. Thanks to these Lovesome Vailes,
Cho. These desert Hills and Dales.
So fair the Game, so rich the Sport,
Diana's self might to these Woods Resort.

Gitter Ground a Dance.

2d. Wom. Oft she Visits this Loved Mountain,
Oft she bathes her in this Fountain.
Here *Acteon* met his Fate,
Pursued by his own Hounds,
And after Mortal Wounds.
Discovered, discovered too late.

A Dance to Entertain Æneas, by Dido Vemon [Women].

Æneas, Behold, upon my bending Spear,
A Monster's Head stands bleeding,
With Tushes far exceeding,
These did *Venus*[?] Huntsmen Tear.

Dido The Skies are Clouded, heark how Thunder
Rends the Mountain Oaks asunder.
Hast[e], hast[e], to Town[,] this open Field,
No Shelter from the Storm can yield.

Exit [*Dido*].

The Spirit of the Sorceress descends to Æneas in lik[e]ness of Mercury.

Spir. Stay Prince and hear great *Jove*[']s Command,
He summons thee this Night away.

Æn. To Night [?]

Spir. To Night thou must forsake this Land,
The Angry God will brook no longer stay,
Joves commands thee waste no more
In Love[']s delights those precious Hours,
Allowed by the Almighty Powers.
To gain th'*Hesperian* Shore,
And Ruined *Troy* restore.

Æn. *Jove*[']s Commands shall be Obey'd,

The End of the First Part.

23 *Ritornelle*
24 [lonesome Vales]
(24b)

C [---]
25 [lone Mountain]

25b *Ritorn[elle]*
26 [Those ... Huntsman]

27 *Belinda*
27b *Chorus*

28 [Jove]
[th' Almighty pow'rs]
[Jove's command]

Ende des ersten Teils.

[Szene 2] Aeneas, Dido und Belinda und ihr Gefolge treten auf.
Bild: Der Hain.

Ritornell

Bel. u. Dank diesen einsamen Tälern,
Chor diesen einsamen Hügeln und Schluchten.
So vergnüglich ist die Jagd, so reich die Beute,
daß selbst *Diana* in diesen Wäldern leben könnte.

Gitarren-Ostinato: ein Tanz

2. Frau Oft besucht sie diesen verlassenem Hügel,
Oft badet sie in dieser Quelle.
Hier traf *Akteon* sein Schicksal,
verfolgt von seinen eigenen Hunden,
und nach tödlicher Verwundung
zu spät aufgefunden.

Ritornell. Ein Tanz von Didos Frauen zu Aeneas' Unterhaltung.

Aen. Seht her, auf meinem gebogenen Speer
steckt der blutende Kopf eines Ungeheuers
mit Hauern, weit größer,
als jene, die *Venus*' Jäger zerrissen.

Dido Der Himmel ist bewölkt. Horcht, wie der Donner
die riesigen Eichen zerschlägt.

Bel. u. Eilt, eilt zur Stadt, dieses offene Feld
Chor kann keinen Schutz vor dem Sturm gewähren.

Dido ab

Der Geist der Zauberin steigt in Merkurs Gestalt zu Aeneas herab.

Geist Bleib, Prinz, und höre des großen *Jupiter* Befehl:
Er gebietet dir, heute nacht abzufahren.

Aen. Heute nacht?

Geist Heute nacht mußt du dieses Land verlassen.
Der zornige Gott wird keinen längeren Aufenthalt
dulden. *Jupiter* befiehlt dir, keine der kostbaren
Stunden mehr in Liebeslust zu verschwenden, die
dir die Allmächtigen geschenkt haben,
um *Hesperiens* Küste zu erobern und
das zerstörte *Troja* wieder aufzurichten.

Aen. Den Geboten *Jupiters* muß ich gehorchen,

<p>To Night our Anchors shall be weighed, But ah! what Language can I try, My Injured Queen to pacify. No sooner she resignes her Heart, But from her Armes I'm forc't to part. How can so hard a Fate be took, One Night enjoy'd, the next forsook. Yours be the blame, ye Gods, for I Obey your will - but with more Ease cou'd dye.</p>		<p>heute nacht sollen unsere Anker gelichtet werden. <i>Der Geist verschwindet.</i> Doch ach! welche Worte soll ich finden, meine verletzte Königin zu besänftigen? Kaum daß sie mir ihr Herz geschenkt hat, bin ich gezwungen aus ihren Armen zu scheiden. Wie kann ein solch hartes Schicksal ertragen werden, in der einen Nacht vergnügt, in der nächsten verlassen. Ihr tragt die Schuld, ihr Götter, denn ich gehorche eurem Willen. Doch leichter fiel' es mir zu sterben.</p>
<p><i>The Sorceress and her Inchanteress [enter].</i> Cho. Then since our Charmes have Sped, A Merry Dance be Led By the Nymphs of <i>Carthage</i> to please us. They shall all Dance to ease us. A Dance that shall make the Spheres to wonder, Rending those fair Groves asunder.</p>	<p>D [---] [---]</p> <p>E [---]</p>	<p>[<i>Die Zauberin und Feen treten auf.</i>] [<i>Chor</i> Nun, da unser Zauber wirkt sei ein lustiges Tänzchen gewagt von den Nymphen Karthagos zu uns'rer Freude, sie sollen tanzen, uns zu erheitern. Ein Tanz, der die Sphären erstaunen wird, indem er diesen schönen Hain auseinandernimmt.]</p>
<p><i>The Groves Dance.</i> ACT the Third, <i>Scene the Ships.</i> Enter <i>the Saylor</i>s. <i>The Sorceress and her Inchanteress.</i></p>		<p>[<i>Der Hain tanzt.</i>] AKT III <i>Bild: Die Schiffe.</i> <i>Die Seeleute treten auf.</i> [<i>Die Zauberin und ihre Feen</i>] Vorspiel</p>
<p>Cho. Come away, fellow Saylor's your Anchors be weighing, Time and Tide will admit no delaying. Take a Bouze short leave of your Nymphs on the Shore, And Silence their Mo[u]rning With Vows of returning. But never intending to Visit them more.</p>	<p>29 [Prelude] 29b 1st Sailor 29c Chorus [boozy ... from your]</p>	<p>1. <i>Seem.u.</i> Kommt herbei, Kameraden, lichtet eure Anker! <i>Chor</i> Zeit und Flut dulden keinen Aufschub. Nehmt kurz und besoffen Abschied von euren Nymphen am Ufer und tröstet ihre Klagen mit Schwüren der Rückkehr, ohne die Absicht sie jemals wiederzusehen.</p>
<p><i>The Saylor's Dance.</i> <i>Sorc.</i> See the Flags and Streamers Curling, Anchors weighing, Sails unfurling. Phœbus['] pale deluding Beams, Gilding more deceitful Streams. Our Plot has took, The Queen forsook, ho, ho, ho ,ho. <i>Elisa</i>[']s ruin'd, ho, ho, ho,</p>	<p>30 Enter <i>Sorceress and Witches</i></p> <p>31 1st Witch [Gilding o'er] 2nd Witch [The Queen's forsook] 1st/2nd Witch</p>	<p><i>Tanz der Seeleute</i> <i>Die Zauberin und die Hexen treten auf.</i> <i>Zaub.</i> Seht, die Flaggen und Wimpel flattern, Anker werden gelichtet, Segel entfaltet. 1. <i>Hexe</i> Phoebus' fahle, falsche Strahlen vergolden heimtückische Strömungen. 2. <i>Hexe</i> Unser Plan ist aufgegangen, die Königin ist verloren. 1./2. <i>Hexe</i> Elissa ist ruiniert, ho ho ho...</p>

[Our] next Motion,
 Must be to storme her Lover on the Ocean.
 From the Ruines of others our pleasure we borrow,
Elisas bleeds to Night, and *Carthage* Flames tomorrow.
Cho. Destruction's our delight, Delight our greatest Sorrow,
Elisas dyes to Night, and *Carthage* flames tomorrow.

*Jack of the Lanthorn leads the Spaniards
 out of their way among the Inchanteresses.
 A Dance.*

Enter Dido, Belinda, and Train.

Dido Your Counsel all is urg'd in vain,
 To Earth and Heaven I will Complain.
 To Earth and Heaven why do I call,
 Earth and Heaven conspire my Fall.
 To Fate I sue, of other means bereft,
 The only refuge for the wretched left.

Bel. See Madam where the Prince appears,
 Such Sorrow in his looks he bears,

Æneas Enters

Æn. As wou'd convince you still he's true.
 What shall lost *Æneas* do.
 How[,] Royal fair shall I impart
 The God[']s decree and tell you we must part.

Dido Thus on the fatal Banks of *Nile*,
 Weeps the deceitful Crocodile.
 Thus Hypocrites that Murder Act,
 Make Heaven and Gods the Authors of the Fact.

Æn. By all that's good,

Dido By all that's good no more,
 All that's good you have Forsworn.
 To your promised Empire fly,
 And let forsaken *Dido* dye.

Æn. In spite of *Jove*[']s Command I stay,
 Offend the Gods, and Love obey.

Dido No, faithless Man thy course pursue,
 I'm now resolved as well as you.

32 *Sorceress*

[Ruin ... Pleasures]
 [Eliza]

33

[Eliza]
 [Ho, ho, ho, ho]

34 *The Witches Dance*

35

[forswore]

[I'll stay]

Zaub. Unser nächster Schritt muß es sein, ihren Liebhaber
 über den Ozean zu blasen. Aus dem Untergang anderer
 gewinnen wir unser Vergnügen. *Elissa* blutet heute
 nacht, und morgen brennt *Karthago*.

Chor Zerstörung ist unsere Freude, Freuden sind unsere
 größten Sorgen, *Elissa* stirbt heute nacht und *Karthago*
 brennt morgen. Ho ho ho ho...!

*Jack of the Lanthorn führt die Spanier
 von ihrem Weg ab zu den Hexen
 Ein Tanz. (Hexentanz).*

Dido, Belinda und Gefolge treten auf.

Dido Dein Rat ist ganz und gar umsonst.
 Zu Erde und Himmel will ich klagen. Doch warum rufe
 ich Erde und Himmel an? Erde und Himmel
 haben sich zu meinem Untergang verschworen.
 Zum Schicksal wende ich mich, aller anderen Mittel
 beraubt, der einzigen Zuflucht, die den Elenden bleibt.

Bel. Seht, Herrin, seht, der Prinz erscheint; solchen Kummer
 trägt er in seinen Blicken, daß ihr

Æneas tritt auf.

überzeugt sein könnt, daß er noch immer treu ist.

Aen. Was soll der ratlose *Aeneas* tun? Wie, königliche
 Schönheit, soll ich euch den Beschluß der Götter
 mitteilen und euch sagen, daß wir scheiden müssen?

Dido So weint an den Schicksalsufern des Nil
 das trügerische Krokodil.
 So machen Heuchler, die einen Mord verüben,
 den Himmel und die Götter zu Urhebern der Tat.

Aen. Bei allem, was gut ist -

Dido Bei allem, was gut ist - nichts mehr!
 Alles was gut ist, hast du betrogen.
 Eile zu deinem versprochene Reich
 und laß die verlassene *Dido* sterben.

Aen. Trotz Jupiters Befehl werde ich bleiben,
 den Göttern trotzen und der Liebe gehorchen.

Dido Nein, treuloser Mann, folge deinem Plan,
 nun bin ich ebenso entschlossen wie du.

	No Repentance shall reclaim, The Injured <i>Dido</i> [’s] slighted Flame. For ’tis enough what e’re you now decree, That you had once a thought of leaving me.	[whate’er]	Keine Reue kann die erstickte Flamme der verletzten Dido wieder herstellen. Denn es ist genug, was auch immer du jetzt vorhast, daß du nur einmal daran dachtest, mich zu verlassen.
<i>Æn.</i>	Let <i>Jove</i> say what he will, I’le stay.	[what he please, I’ll stay]	<i>Aen.</i> Laß Jupiter sagen was er will, ich bleibe!
<i>Dido.</i>	Away		<i>Dido</i> Hinweg!
Exit <i>Æn.</i>			<i>Aen.</i> Nein, nein, ich bleibe!
		<i>Dido</i> No, no, I’ll stay.	<i>Dido</i> Nein, nein.
		<i>Æn.</i> I’ll stay.	<i>Aen.</i> Ich bleibe.
		<i>Dido</i> No, no, away.	<i>Dido</i> Nein, nein, hinweg.
		<i>Æn.</i> I’ll stay, and Love obey.	<i>Aen.</i> Ich bleibe, und gehorche der Liebe.
		<i>Dido</i> To Death I’ll fly if longer you delay. Away!	<i>Dido</i> In den Tod werde ich fliehen, wenn du länger zögerst, hinweg!
	To Death I’le fly, if longer you delay.		<i>Aeneas ab</i>
	But Death, alas? I cannot Shun, Death must come when he is gone.	35b	Doch, ach, den Tod kann ich nicht meiden. Der Tod muß kommen, wenn er gegangen ist.
<i>Cho.</i>	Great minds against themselves Conspire, And shun the Cure they most desire.	36	<i>Chor</i> Große Seelen verschwören sich gegen sich selbst und lehnen den Trost ab, den sie am meisten begehren.
<i>Dido.</i>	Thy Hand <i>Belinda</i> , - darkness shades me, On thy Bosom let me rest, More I wou’d but Death invades me. Death is now a Welcom[e] Guest, When I am laid in Earth [may] my wrongs Create [.] No trouble in thy Breast, Remember me, but ah! forget my Fate.	37 38	<i>Dido</i> Deine Hand, Belinda, Finsternis überschattet mich: an deinem Busen laß mich ruhen. Ich würde mehr - doch der Tod kommt heran. Der Tod ist nun ein willkommener Gast. Wenn ich in der Erde liege, mögen meine Fehler keinen Kummer in deinem Herzen rühren. Denk an mich! Doch, ach! vergiß mein Schicksal.
		<i>Ritorn[elle]</i> <i>Cupids appear in the Clouds o'er her Tomb</i> [ye Cupids] [to scatter]	<i>Ritornell</i> <i>Amouretten erscheinen in den Wolken über ihrem Grab.</i>
<i>Cho.</i>	With drooping Wings you <i>Cupids</i> come, And scatter Roses on her Tomb. Soft and Gentle as her Heart, Keep here your Watch and never part.	39	<i>Chor</i> Mit hängenden Flügeln kommt, ihr Liebesgötter, um Rosen auf ihr Grab zu streuen, so zart und sanft wie ihr Herz. Haltet hier eure Wache und geht niemals fort.
		<i>Cupid's Dance</i>	<i>Tanz der Amouretten</i>
FINIS.		F	ENDE